

**IMPLEMENTASI PROGRAM PELATIHAN TERJEMAH ALQURAN  
(PPTQ) BAGI MASYARAKAT**

**(Studi Kasus PPTQ Pondok Pesantren Safinatul Huda Plemahan Kediri)**

**Tesis**

**Diajukan untuk Memenuhi Sebagian Syarat Memperoleh Gelar Magister  
dalam Program Studi Pendidikan Agama Islam**



**Oleh :**

**N U R E L A H**

**NIM: 921 011 17 013**

**PASCASARJANA**

**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI**

**2019**

## **PERSETUJUAN**

Tesis ini telah disetujui untuk diajukan pada ujian tesis Pascasarjana

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Dosen Pembimbing

Dr. H. Syamsul Huda, M. Ag. 1. .....

Dr. H. Muniron, M. Ag. 2. .....

Kediri, 29 November 2018

## **PENGESAHAN TIM PENGUJI TESIS**

Tesis dengan judul “IMPLEMENTASI PROGRAM PELATIHAN TERJEMAH AL-QUR’AN (PPTQ) BAGI MASYARAKAT (Studi Kasus PPTQ Pondok Pesantren Safinatul Huda Plemahan Kediri)” ini telah diuji dan setelah diperbaiki sebagaimana mestinya dapat disahkan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd.) Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri pada tanggal 10 Januari 2019.

Tim Penguji:

1. Dr. Jamaludin Achmad Kholik, MA. (Ketua) .....
2. Dr. A. Halil Thahir, M. HI. (Penguji utama) .....
3. Dr. H. Syamsul Huda, M. Ag. (Penguji 1) .....
4. Dr. H. Muniron, M. Ag. (Penguji 2) .....

Kediri, 10 Januari 2019

Mengetahui

Direktur ,

Prof. Dr. H. Nur Ahid, M. Ag.

## **PERNYATAAN KEASLIAN TESIS**

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nurelah  
NIM : 921 011 17 013  
Program Studi : Pendidikan Agama Islam (PAI)  
Judul Penelitian : **IMPLEMENTASI PROGRAM PELATIHAN TERJEMAH AL-QUR'AN (PPTQ) BAGI MASYARAKAT (Studi Kasus PPTQ Pondok Pesantren Safinatul Huda Pleahan Kediri)**

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa dalam hasil penelitian saya ini tidak terdapat unsur-unsur penjiplakan karya penelitian atau karya ilmiah yang pernah dilakukan atau dibuat orang lain kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar rujukan.

Apabila di kemudian hari ternyata hasil penelitian ini terbukti terdapat unsur-unsur penjiplakan dan klaim dari pihak lain, maka saya bersedia untuk diproses sesuai peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya dan tanpa paksaan dari siapapun.

Kediri, 10 Januari 2019

Hormat Saya,

N u r e l a h

## MOTTO

خَيْرُكُمْ مَنْ تَعْلَمَ الْقُرْآنَ وَعَلِمَهُ (رواه البخاري)

*"Sebaik-baik kalian adalah orang yang belajar Al-Qur'an dan mengajarkannya." (HR. Bukhari)<sup>1</sup>*

*Al-Qur'an itu indah. Membuat kita senang di kala sedih, membuat kita tenang di kala lemah. Ia akan hidup setelah merasuk dan tertanam kuat di dalam hati. Ia akan menjadi kompas kehidupan, cahaya di kegelapan.*

*Apapun yang dibersamai Al-Qur'an akan mulia pada akhirnya*

*Mengaji dan mengkaji Al-Qur'an sampai maut menjemput*

## TESISINI KUPERSEMBAHKAN

---

<sup>1</sup>Muhammad bin Ismail Abu Abdullah al-Bukhari, *Shahih Bukhari*, *Kitab Fadlail al-Qur'an*, Bab *Khoirukum Man Ta'allama al-Qur'an wa 'allamahu*, Juz 4, Hadits No. 5027 (Beirut Libanon: Darr Ibnu Katsir al-Yamamah, 2002), 1283-1284.

*Untuk ....*

*Kedua orang tuaku, Bapak H. Mansur Sulaiman dan Ibu Hj. Holiyah, dan mertuaku, Bapak H. Moh. Soebani dan Ibu Hj. Musiani, yang tiada henti melantunkan doa untuk putra-putrinya.*

*Suamiku, Chairil Anwar, ST., M.Eng. yang selalu memberi dukungan moril dan materil meskipun haknya banyak yang tak bisa kupenuhi.*

*Ketiga permataku, Syifa Nur Arifatul Auliya, Qurrah Ayuniyya Fadhlila dan Fazqinan Nuwar Akbar, yang telah menjadi pemacu dan pemicu sehingga peneliti tetap semangat menyelesaikan karya ini, meskipun karya ini telah banyak menyita kebersamaanku dengan mereka.*

*Semua saudara, teman, dan murid-muridku yang turut membantu melantunkan doa tanpa sepengetahuanku.*

*Guruku dan teman-temanku, para pengkaji Al-Qur'an.*

*Syukran Jazakumullah Ahsanal Jaza.*

## **ABSTRAK**

NURELAH, (1) Dr. H. Syamsul Huda, M.Ag., (2) Dr. H. Muniron, M. Ag.: Implementasi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an bagi Masyarakat (Studi Kasus PPTQ Pondok Pesantren Safinatul Huda Plemahan Kediri), Pendidikan Agama Islam, Pascasarjana, Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri, 2019.

**Kata kunci:** Implementasi, Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an, Masyarakat

Pemahaman terhadap isi Al-Qur'an sehingga keberadaannya benar-benar bisa berfungsi sebagai pedoman hidup masih dirasa sangat kurang di kalangan masyarakat muslim. Al-Qur'an hanya sebatas dibaca sebagai ibadah rutin bahkan banyak pula hanya sebagai pajangan dan penghuni rak buku. Sebuah upaya telah dilakukan oleh Pondok Pesantren Safinatul Huda dengan mengusung program bernama Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an (PPTQ) yang ditujukan kepada masyarakat muslim dari semua lapisan khususnya yang nonsantri (masyarakat awam) dengan tujuan agar mereka bisa memahami Al-Qur'an beserta maknanya, yang pada akhirnya dapat mengamalkan isinya dalam kehidupan sehari-hari. PPTQ Safinda sebagai sebuah kajian pembelajaran terjemah Al-Qur'an bagi masyarakat sebagai pintu pertama memahami Al-Qur'an dengan mudah dan praktis melalui metode *safinda*. Maka fokus penelitian ini adalah: Bagaimana implementasi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an bagi masyarakat?. Adapun tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana implementasi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an bagi masyarakat.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan setting penelitian Pondok Pesantren Safinatul Huda Plemahan Kediri dan beberapa tempat diselenggarakannya kajian PPTQ Safinda. Jenis penelitiannya studi kasus dengan menggunakan sumber data primer berupa tempat, orang, dan data tertulis. Metode pengumpulan data dengan cara observasi, wawancara, dan dokumentasi. Setelah data terkumpul maka akan dianalisis melalui reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Adapun pengecekan keabsahan data dilakukan melalui perpanjangan kehadiran, triangulasi, dan pembahasan sejawat.

Hasil dari penelitian ini adalah penerapan PPTQ Safinda dilakukan dengan metode safinda yaitu metode gabungan antara pelatihan (*drill*), pengulangan (*repitisi*), pentahapan (*graduasi*), dan *sorogan*, yang materi pembelajarannya dimulai dari Juz 1 hingga juz 30 dengan model menterjemahkan Al-Qur'an secara *lafz}iyah* yang dibantu kamus *al-muyassar*, dengan mengulang-ulang *lafaz}* / kata dan terjemahnya agar masyarakat dapat mengingat terjemah per kata, mengerti kaidah *nahwu s}orofnya*, dan dapat memahami makna Al-Qur'an yang pada akhirnya mereka diharapkan dapat mengamalkan isinya. Proses pembelajarannya berupa menterjemahkan dan mengi'rob Al-Qur'an secara langsung di hadapan ustadznya dengan teknik klasikal di awal pembelajaran dan teknik individual di akhir pembelajaran secara bergantian (*sorogan*). Hal tersebut sekaligus menjadi teknik evaluasi PPTQ dalam proses pembelajarannya. Pemberian materi baik terjemah, *qawa'idul lughah (i'rabil Qur'an)*, maupun tafsirnya dilakukan secara bertahap dan didampingi ustadznya secara berkelanjutan.

## **ABSTRACT**

NURELAH, (1) Dr. H. Syamsul Huda, M.Ag., (2) Dr. H. Muniron, M. Ag.: *Implementation of the Qur'an Translation Training Program for the Society (Case Study of the Qur'an Translation Training Program of Safinatul Huda Plemahan Kediri Islamic Boarding School), Islamic Education, Postgraduate, State Islamic Institute (IAIN) Kediri, 2019.*

**Keywords:** Implementation, Al-Qur'an, Translation Training Program, Community

*A comprehension of Holy Qur'an contents to apply as moslem's way of life is still considered minimum among moslem societies. The fact says that Holy Qur'an is still considered as a reading resource and religious worship, even mostly as a rack display occupying bookshelves. That's way Pondok Pesantren Safinatul Huda (Safinda) has done an effort to run a program called Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an (PPTQ) for moslems in general, especially for common societies called "nonsantri." This program is aimed for them to be able to comprehend Holy Qur'an including the meaning, so that at the end, they can apply Holy Qur'an contents and values in their daily life. PPTQ Safinda is the first step to learn Holy Qur'an translation easily and practically by safinda method. That's way the focus of this research is: How is the implementation of PPTQ Safinda for the society?. Whereas, the goal of the research is to know how the implementation of PPTQ Safinda for the society.*

*This research used a qualitative approach which took place in Pondok Pesantren Safinatul Huda Plemahan Kediri and some spots around where PPTQ studies are being held. The type of the research was case study by using primer data sources like place, people, and printed ones. Collecting data from observations, interviews, and documentations. Having the data were collected, they were analyzed through data reduction, data presentation, and conclusion. While the checking of data validity was done through the researcher's extension of attendance, triangulation, and peer discussion.*

*The result of this research is the implementation of PPTQ Safinda carried out by the safinda method is that it combines drill, repetition, phasing, and sorogan methods using Holy Qur'an resources started juz 1 to juz 30 learned by translating the Holy Qur'an lexically assisted by al-Muyassar dictionary and repeating the lafadz (the lexical words) with their meanings in order to memorize easily. It has also helped the societies to understand the Arabic nahwu sorof or the grammatical structures. So that the societies are expected to apply the Holy Qur'an contents and values. Furthermore, the learning process was done by translating and "i'robing" (syntactical studying) directly in front of the class at the beginning and in turns individually at the end of the learning process (sorogan). Both techniques belong to PPTQ evaluation technique in the learning process. The provision of the instructional classes given either translation, qawa'idul lughah (i'robul Qur'an) or the interpretation are carried out in phasing and guided by the teacher continuously.*

## KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Teriring rasa syukur kepada Allah Swt. dengan mengucapkan *Alhamdulilla>hirabbil ‘a>lami>n*, atas berkah, rahmat, hidayah, dan inayah-Nya sehingga penulis (peneliti) dapat menyelesaikan penelitian ini dengan judul “Implementasi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur’an bagi Masyarakat (Studi Kasus PPTQ Pondok Pesantren Safinatul Huda Plemahan Kediri)”. Penelitian ini disusun dalam rangka untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Magister dalam Program Studi Pendidikan Agama Islam.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusuna penelitian ini masih masih jauh dari sempurna, masih banyak kelemahan yang perlu diperkuat dan kekurangan yang perlu dilengkapi. Karena itu, dengan rendah hati penulis mengharapkan masukan, koreksi dan saran untuk memperkuat kelemahan dan melengkapi kekurangan tersebut.

Dengan tersusunnya penelitian ini, penulis mengucapkan terimakasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Yth. Dr. H. Syamsul Huda, M.Ag. dan Dr. H. Muniron, M.Ag. selaku pembimbing 1 dan 2 dalam penyusunan tesis, yang telah berkenan memberi bimbingan, arahan, dan masukan bagi tersusunnya hasil penelitian yang layak untuk disajikan. Penulis juga mengucapkan terimakasih dan penghargaan kepada:

- Yth. Direktur Ketua Program Pascasarjana IAIN Kediri, Prof. Dr. H. Nur Ahid, M. Ag.;

- Yth. Ketua Prodi Pendidikan Agama Islam IAIN Kediri, Dr. H. Anis Humaidi, M. Ag.;
- Pengasuh Pondok Pesantren Safinatul Huda Plemahan Kediri, Muhammad Nukan, S. Fil. I.;
- Semua pihak yang telah membantu kegiatan penelitian, atas perhatian, perkenan dan bantuan yang telah diberikan hingga tersusunnya penelitian ini.

Semoga laporan penelitian ini dapat bermanfaat bagi pengembangan ilmu, khususnya bagi dunia pembelajaran Al-Qur'an.

Kediri, 29 Nopember 2018

Penulis

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

### 1. Huruf Transliterasi

ا	= a	س	= s	ل	= l
ب	= b	ش	= sh	م	= m
ت	= t	ص	= s}	ن	= n
ث	= th	ض	= d}	و	= w
ج	= j	ط	= t}	ه	= h
ح	= h}	ظ	= z}	ء	= ‘
خ	= kh	ع	= ‘	ي	= y
د	= d	غ	= gh		
ذ	= dh	ف	= f		
ر	= r	ق	= q		
ز	= z	ك	= k		

### 2. Konsonan Rangkap

Konsonan rangkap (*shiddah*), ditulis rangkap, kecuali untuk y ditulis dengan menggabungkan i + y, ditambah macron di atas i. Contoh:

عزّة الإسلام	ditulis	'izzat al-Isla>m
أحمدية	ditulis	Ah>madi>yah

### **3. *Ta>' Marbu>tʃah di akhir kata***

- a. Bila dimatikan ditulis h, kecuali untuk kata-kata Arab yang sudah terserap menjadi bahasa Indonesia

جَمَاعَةٌ	ditulis	<i>jama&gt;'ah</i>
-----------	---------	--------------------

- b. Bila dihidupkan karena berangkai dengan kata lain, ditulis t.

نِعْمَةُ اللهِ	ditulis	<i>ni'matulla&gt;h</i>
زَكَاةُ الْفِطْرِ	ditulis	<i>zaka&gt;t al-fit}ri</i>

### **4. Vokal pendek**

Fathah ditulis a, kasrah ditulis i, dan dammah ditulis u, masing-masing dengan huruf tunggal.

### **5. Vokal Panjang**

a panjang ditulis a, i panjang ditulis i, dan u panjang ditulis u. Contoh:

الإنسان	ditulis	<i>al-insa&gt;n</i>
المستقيم	ditulis	<i>al-mustaqi&gt;m</i>
المؤمنون	ditulis	<i>al-mu'minu&gt;n</i>

### **6. Vokal-vokal pendek yang berurutan dalam satu kata dipisahkan dengan apostrof (')**

أَنْتُمْ	ditulis	<i>a 'antum</i>
مُؤْنَثٌ	ditulis	<i>mu 'annath</i>

## 7. Kata Sandang Alif + Lam

Semua kata sandang ditulis dengan al- baik yang diikuti huruf Qamariyah maupun shamsiyah. Contoh:

الجامعه	ditulis	<i>al-Ja&gt;mi'ah</i>
الشيعه	ditulis	<i>al-shi&gt;'ah</i>

## 8. Kata dalam Rangkaian Frase dan Kalimat

Ditulis kata per kata. Contoh:

شيخ الإسلام	ditulis	<i>Shaykh al-Isla&gt;m</i>
-------------	---------	----------------------------

## 9. Lain-lain

Kata-kata yang sudah dibakukan dalam Kamus Besar bahasa Indonesia (seperti kata ijmak, nash, al-Qur'an, Hadits, dll), tidak mengikuti pedoman transliterasi ini dan ditulis sebagaimana dalam kamus tersebut.

## **DAFTAR ISI**

HALAMAN JUDUL .....	i
HALAMAN PERSETUJUAN .....	ii
HALAMAN PENGESAHAN .....	iii
PERNYATAAN KEASLIAN TESIS .....	iv
HALAMAN MOTTO .....	v
HALAMAN PERSEMPAHAN .....	vi
ABSTRAK .....	vii
KATA PENGANTAR .....	ix

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN .....	xi
DAFTAR ISI .....	xv
DAFTAR TABEL .....	xviii
DAFTAR GAMBAR .....	xix
DAFTAR LAMPIRAN .....	xx
<b>BAB I : PENDAHULUAN</b>	
A. Konteks Penelitian .....	1
B. Fokus Penelitian .....	11
C. Tujuan Penelitian .....	11
D. Manfaat Penelitian .....	11
E. Penelitian Terdahulu .....	12
F. Sistematika Pembahasan .....	15
<b>BAB II : KAJIAN TEORI</b>	
A. Tinjauan tentang Al-Qur'an .....	16
1. Pengertian Al-Qur'an .....	16
2. Memahami Tujuan Al-Qur'an .....	17
3. Langkah-langkah Memahami Al-Qur'an .....	18
4. Cara Mudah Memahami Terjemah Al-Qur'an .....	19
B. Tinjauan tentang Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an	21
1. Pengertian dan Urgensi Terjemah Al-Qur'an .....	21
2. Syarat-syarat Terjemah Al-Qur'an .....	23
3. Tujuan Terjemah Al-Qur'an .....	27
4. Model dan Metode Terjemah Al-Qur'an .....	31
C. Tinjauan tentang Implementasi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an (PPTQ) bagi Masyarakat .....	38
1. Tujuan .....	39
2. Materi .....	39
3. Metode .....	39

4.	Evaluasi .....	41
<b>BAB III</b>	<b>: METODE PENELITIAN</b>	
A.	Jenis dan Pendekatan Penelitian .....	43
B.	Kehadiran peneliti .....	45
C.	Lokasi Penelitian .....	45
D.	Sumber Data .....	54
E.	Prosedur Pengumpulan Data .....	55
F.	Teknik Analisis Data .....	58
G.	Pengecekan Keabsahan Data .....	59
<b>BAB IV</b>	<b>: HASIL PENELITIAN</b>	
A.	Paparan Data .....	61
B.	Temuan penelitian .....	92
<b>BAB V</b>	<b>: PEMBAHASAN</b>	
A.	Tujuan Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an (PPTQ) Safinda .....	95
B.	Materi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an (PPTQ) Safinda .....	96
C.	Metode Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an (PPTQ) Safinda .....	97
D.	Evaluasi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an (PPTQ) Safinda .....	102
<b>BAB VI</b>	<b>: PENUTUP</b>	
A.	Kesimpulan .....	108
B.	Implikasi Teoritis dan Praktis .....	109
C.	Saran .....	109
	<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	112
	<b>LAMPIRAN-LAMPIRAN .....</b>	116

## **DAFTAR TABEL**

Tabel 1.1	: Tipologi Pondok Pesantren .....	8
Tabel 1.2	: Data Penelitian Terdahulu .....	13
Tabel 2.1	: Perbedaan Model, Metode, dan Tehnik Pembelajaran .....	32
Tabel 3.1	: Tenaga Pendidik .....	51
Tabel 3.2	: Sarana Prasarana .....	51
Tabel 3.3	: Santri / Jamaah .....	52
Tabel 3.4	: Santri / Jamaah PPTQ Luar Ponpes Safinda .....	52
Tabel 4.1	: Silabus Materi PPTQ Safinda Kediri .....	72
Tabel 4.2	: Contoh Cara Menterjemah dan Mengi'rab Per Kata .....	84
Tabel 5.1	: Model, Metode, dan Tehnik PPTQ Safinda Kediri .....	98

## **DAFTAR GAMBAR**

Gambar 1.1	:	Kegiatan PPTQ Safinda Kelompok RSUD Pelem Pare	10
Gambar 3.1	:	Kegiatan Sosial Ponpes Safinda pada Hari Raya Iedul Adha ..	47
Gambar 3.2	:	Perkembangan Kondisi Ponpes Safinda .....	48
Gambar 4.1	:	Jamaah PPTQ Safinda Kediri Saat Menghadiri Acara Halal Bi halal 2018 .....	65
Gambar 4.2	:	Proses Pembelajaran PPTQ Kelompok Pelajar Saat Liburan Sekolah .....	66
Gambar 4.3	:	Kegiatan Presentasi PPTQ di Ikadi Kota Kediri .....	68
Gambar 4.4	:	Kegiatan Presentasi PPTQ di Dinas Kesehatan Kabupaten Kediri .....	68

Gambar 4.5	: Proposal Kunjungan Silaturrahim PPTQ Safinda Kediri .....	69
Gambar 4.6	: Buku Materi (Pedoman) Per Juz dan Kamus <i>al-Muyassar</i> ..... 71	
Gambar 4.7	: Proses Pembelajaran PPTQ Kelompok Ikadi 2 .....	83
Gambar 4.8	: Proses Pembelajaran PPTQ Kelompok Ikadi 7 .....	84
Gambar 4.9	: Ngaji Bareng bagi Masyarakat (Santri/Jamaah) Luar Pondok di Ponpes Safinda di Minggu Terakhir setiap Bulan .....	88
Gambar 4.10	: Makan Bersama sebagai Media Ta'aruf dan Penguat Silaturrahim antar Kelompok PPTQ se Kabupaten dan Kota Kediri .....	89
Gambar 4.11	: Evaluasi Santri Secara Sorogan saat Pembelajaran PPTQ .....	91

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran 1	: Pedoman Wawancara .....	116
Lampiran 2	: Pedoman Observasi .....	117
Lampiran 3	: Pedoman Dokumentasi .....	118
Lampiran 4	: Surat Ijin Penelitian .....	119
Lampiran 5	: Surat Keterangan Penelitian .....	120
Lampiran 6	: SK Pengesahan Pendirian Badan Hukum Yayasan Safinatul Huda dan Susunan Pengurus Yayasan .....	121

Lampiran 7	: Lembar Konsultasi Penyelesaian Tesis .....	123
Lampiran 8	: Materi <i>Qawa'idul Lughah</i> Juz 2 – 6 .....	125
Lampiran 9	: Dokumentasi Kegiatan PPTQ Safinda Kediri .....	139
Lampiran 10	: Dokumentasi Kegiatan Pengumpulan Data Implementasi PPTQ Safinda Kediri Bagi Masyarakat .....	144
Lampiran 11	: Daftar Riwayat Hidup .....	146